

**TZIJOB'AL YAB'AL NA'OJ**  
**Cuatro Cuentos Curiosos**

**Editado por Esther de Larios**

**Narradores y escritores:**

**Eugenio Bolvito**  
**Francisco Cuquej**  
**Elena Cuxum**  
**Elías Xitumul**  
**Alberto Valey**  
**Benedicto Valey**

**TZIJOB'AL YAB'AL NA'OJ**  
**Cuatro Cuentos Curiosos**

**en idioma Rabinal Achí**

**derechos reservados**

***copyright*©2005 por el Instituto Lingüístico de  
Verano**

La reproducción parcial o total, por cualquier medio, sólo se permitirá con la autorización escrita previa de los editores, con la condición de que se otorguen los créditos pertinentes por escrito, citando las fuentes y autores de este documento.

**Impreso en Guatemala**

**2M**

## CONTENIDO

	Página
Prólogo	1
Aclaraciones sobre los alfabetos	2
<b>TZIJOB'AL (alfabeto oficial)</b>	
1. Tzijob'al re ri azaron utukel kachakunik	3
2. Ri oxib' uwach ixim kech'a't chikiwach	7
3. Jun k'o'm lik na kojol ta k'ana tzij	11
4. Rati' ak' cha'j rij	14
<b>LOS CUENTOS EN ESPANOL</b>	
1. El azadón que trabajaba por si mismo	18
2. Conversación de tres clases de maíz	20
3. Un niño muy desobediente	22
4. La gallina abada	24
<b>TZIJOBAL (alfabeto tradicional)</b>	
1. Tzijobal re ri azaron utuquel cachacunic	27
2. Ri oxib uwach ixim quech'a't chiquiwach	31
3. Jun c'o'm lic na cojol ta c'ana tzij	35
4. Rati' ac' cha'j rij	38

## Prólogo

Gracias al valioso esfuerzo de muchos educadores, en los últimos diez años innumerables niños y jóvenes están aprendiendo a apreciar la lectura en idiomas mayas. Sin embargo, aún hace falta mucho material para que los lectores puedan disfrutar de su herencia cultural y progresar en su habilidad de leer con facilidad. Con este fin en mente, presentamos con gusto estos cuentos al pueblo Rabinal-Achí, y al mismo tiempo, felicitamos a los escritores que han convertido estas narraciones orales en forma escrita para preservarlos y para el deleite de los lectores.

Rodrigo Barrera Martínez  
Carol Alyea de Barrera  
San Miguel Chicaj,  
Baja Verapaz

## ACLARACIONES SOBRE LOS ALFABETOS

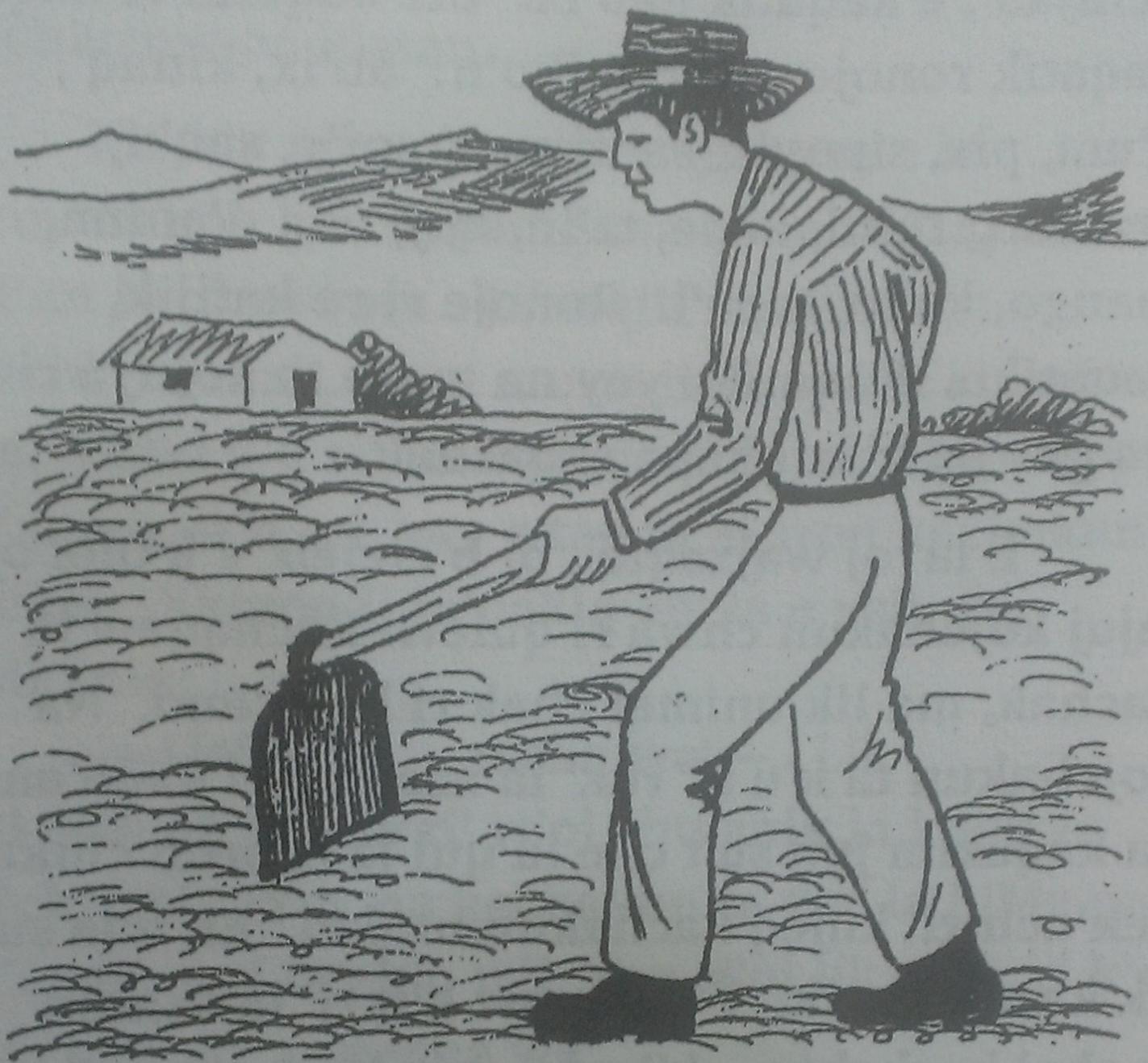
En este libro de cuentos y leyendas tradicionales usted podrá apreciar dos formas de escribir la lengua Rabinal Achí. En la primera parte de este libro se puede leer en el alfabeto oficial. En la segunda parte el lector podrá leer en español el contenido de estos cuentos y leyendas. En la tercera parte del libro, se encuentran los mismo cuentos escritos en el alfabeto tradicional.

Para que los lectores se formen una idea de las diferencias entre los dos alfabetos, en la parte inferior de esta página se muestra un cuadro con las siete letras que varían en su escritura de un alfabeto a otro. En la columna de la izquierda se presenta una lista con ejemplos en el alfabeto oficial. En la columna de la derecha se ven los mismos ejemplos utilizando las letras del alfabeto tradicional.

OFICIAL			TRADICIONAL		
k	ko	duro	c	co	duro
k	keej	venado	qu	queej	venado
k'	k'ak'	nuevo	c'	c'ac'	nuevo
k'	k'el	perico	q'u	q'uel	perico
q	aq	marrano	k	ak	marrano
q'	aq'	fuego	k'	ak'	fuego
b'	b'e	camino	b	be	camino

# TZIJOBAL

## (Alfabeto Oficial)



**TZIJOB'AL RE RI AZARON UTUKEL KACHAKUNIK**

**Xtzijon re: Alberto Valey Ajcot**

**Xtz'ib'an re: Benedicto Valey Chajaj**

E rojertan ri oj tikawex oj k'o chupa wa mundo, ri qak'aslemal uya'om ri qaqaw chiqe ri oj achijab', lik na k'ax taj; ma oj kojol utzij ri qaqaw. Echiri' kutaq lo qasik'ixik ri qaqaw,

jewa' kub'i'ij: <<Chepeta ri walk'o'al ri lik k'ax  
keb'enuna'o>> — kacha'. Ek'u ri'oj koje'ek che  
utayik ri kub'i'ij chiqe.

E ri qakoch qaloq'oxik\* xya' chiqe ri'oj  
achijab', e kaqatik qab'ix. Utz kaqatik ri kaqaj.  
kaqatik ronoje uwach tiko'n: ab'ix, kinaq',  
k'um, pix, sipoyix, santiya, mani'y, saq'u,  
aranxex, tulul, kape, tz'in, ajij, ooj, q'anum,  
mango, koko, tapa'l. Ronoje ri re katijik,  
kaqatiko. Kaqatiko yey na mero ta kojuya ri  
Qaqaw pa k'ax chupa ri qachak.

E la' oj wajxaqib', oj b'elejeb' y k'olik oj  
lajuj kojchakun chwa ri qulew. Kachaqaw la  
qachak, ma lik unimal chak ri kaqa'ano. Na  
kojchakun ta k'u ri' ruk' la azaron; ri kaqa'ano e  
xa kaqaxim jun su't che lu'qul la azaron chikaj.  
Tek'uchiri' kujeq kachakun utukel. Ek'u la su't  
lik karupurutik. Y kajopow k'u ri' la azaron  
pacha' kechakun uk'iyal achijab'. Pero wa' xa  
utukel kachakunik.

Ek'u ri'oj achijab' na jinta k'ax kojik'ow  
wi ma xa kojetz'an pa sak. Chuxe' taq che' oj  
k'owi y kojetz'anik. Kojki'kotik ma chimu'j  
kojik'ow ri jujun q'ij.

Ek'uchiri' kojetz'anik, qakojom jun  
chajinel. Wa' e ri t'orowos. Ma echiri' kek'un

---

\* "qakoch qaloq'oxik" e ch'a'tem ke ri nimaq winaq, ke'elawi  
"bendición".

li'xoqib' ko'lkiya'a qawa pa tik'il q'ij, e wa  
t'orowos kach'awik y jela' kub'i'ij pan chiqe.  
Echiri' kaqata ri'oj kach'awik, pa ch'u'jilal  
kojyakatajik, kojkalalik ke'qachapa la qazon  
y kaqa'an pacha' lik kojchakunik. Lik chakojo'  
kojch'uruw pa k'atan.

K'o k'u jun q'ij xojpajtajik, ma e la  
t'orowos xok lo uwaram y na xunab'ej taj echiri'  
xek'un la aj ya'l wa. Li'xoqib' xetak' ka'n  
chuchi' la chak, ma e u orayil re wa'im ri' xek'un  
rike. Chwi k'u ri', xemajtaj la'chijab' chimu'j pa  
etz'anem ek'o wi, yey e taq la azaron kechakun  
kitukel. Xkipoq'ij lu'pakiq'ab' la e ya'l wa,  
xesik'inik:

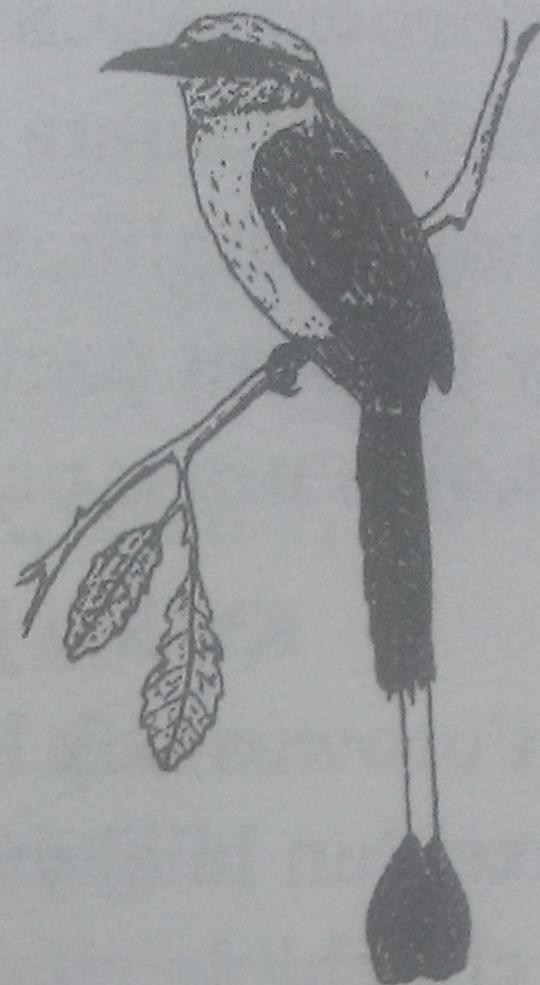
—iJa'jee'y! —xecha wa'—. Lik  
kojk'axk'ob' b'a lo ri' ri'oj chu'anik la kiwa  
wa'chijab'. iYey na kechakun ta wa' la'! iMa pa  
etz'anem wa' la ek'o wi! Yey ri'oj lik chak ri k'o  
chwi qaq'ab' —xecha wa'.

Kalajaj k'u kipa ri' la azaron xeb'ek pulew.  
Ni jumul chik xeyakatajik. Tob' kek'alal chi  
la'chijab' xe'kiyaka', la azaron na xchakun ta chi  
utukel. Chiri' k'u ri' xojpajtaj wi kanoq.

Wo'ora kojchakunik, pero ruk' ri  
qachuq'ab' kaqachap la azaron. E ojertan ri' ma  
utukel la azaron kachakunik.

Echiri' xk'un saq chwach la t'orowos,  
xch'aw chi ne ri'; pero ya ek'o chi la aj ya'l wa

chuchi' la chak. Lik  
xwarik ma na xunab'ej ta  
nenare' echiri' xe'b'aq'an  
la ch'eken ruk' y  
xkisokokaj la utza'm uje'.  
Xkisol b'i. Xew chi la jun  
ral ko ketekik, xkiketeb'a'  
kan che la utza'm uje'.  
Ch'eken k'u la' xe'anaw  
che. E uwari'che la uje'  
la t'orowos jela' u'anom  
kanoq.



## RI OXIB UWACH IXIM KECH'A'T CHIKIWACH

Xtz'ijon re: Elena Cuxum

Xtz'ib'an re: Esther Cuxún de Larios

E ri julaj ri wati' xrilo lik b'atatinaq rixim che ruwu'lew y xinutaq k'u che umolik.

Tek'uchiri' xub'i'ij chwe we kan'an wa', we xinnimarik lik kak'oji' nujal; ma ruma lik k'o uq'ij rixim kan'ano. No'j we na kan'an ta wa', e ku'ana ri' we xinnimarik xaqi loq'o'm re ixim kan'ano —xcha chwe.

Tek'uchiri'

xutzijoj ri wati' chwe puwi ri tzijob'al re ri oxib' uwach ixim: ri saq, ri q'an y ri rax wach. Kub'i'ij k'u ri':



Julaj ri oxib' uwach ixim xkik'ul kib': ri saq, ri q'an y ri raxwach. Koxchal k'u ri', la' la jun q'ij lik xeki'kotik ma xkil kiwach y xkijeq k'u ri' kech'a't chikiwach.

Nab'e k'u ri', rixim saq xutz'onoj che rixim q'an: —¿Sa' ru'anom? —xcha che.

Ek'u rixim q'an xuk'ul uwach: —Ri'in lik kinki'kotik ma xqil qawach, tob' na lik ta utz ronoje wuk' ri'in —xcha'.

—¿Su'chak ri' jela' ak'ulumam? —xcha rixim saq che.

Ek'u rixim q'an xuk'ul uwach: —Ri k'ax k'o pa wanima' ri'in e ma kab'i'x chwe na lik ta k'o nuwach ma xa in q'an yey na lik taj in chom jela' pacha' ri'at at saq —xcha che rixim saq.

Ek'u ri' rixim saq xa xuto y na xuk'ul ta uwach.

Tek'uchiri' xutzu' tan chi pan uwach rixim raxwach y xutz'onoj che: —Yey k'u ri'at, ¿sa' ru'anom? —xcha che.

Ek'u ri' rixim raxwach xtaki' na joq'otaj che. Tek'uchiri' lik ruk' k'ax y koq'ik xub'i'ij: —iRi'in lik kimb'isonik ma na jinta k'o kajawan we! kakib'i'ij chwe, xa in eq y xa in ch'ul. Yey echiri' kinilitajik in t'osol che ruwu'lew, na jinta k'o kasik'ow we; ma kakib'i'ij lik in qi'tzel y na jinta nuchak. Na pacha' ta rixim saq, ma rire e lik kakaj wa' —xcha'.

Echiri' xuta wa' rixim saq, lik xuk'uyujej rib' ruma ku'an nim che rib' y jewa' xub'i'ij: —iKatzij! Ri'in lik k'ax kinna'ik, ruma k'u wa' na kimb'ison taj; lik kinki'kotik, ma kab'i'x chwe lik in saq y lik in chom. Echiri' kinilitajik in t'ob'ol che ruwu'lew jampa tana kinsik'ik. Na pacha' ta ri'ix ma ruma lik ix qi'tzel xa kayiq'iyox iwi'. Yey ri kixajawax wi xew ri keb'inojisaj ri aq y ri kawayu'. No'j ri'in ruma

lik in chom y lik in saq lik kinraj ri mozo, ri xanyora y konoje ri tikawex lik e saqil —xcha chike ri keb' ixim.

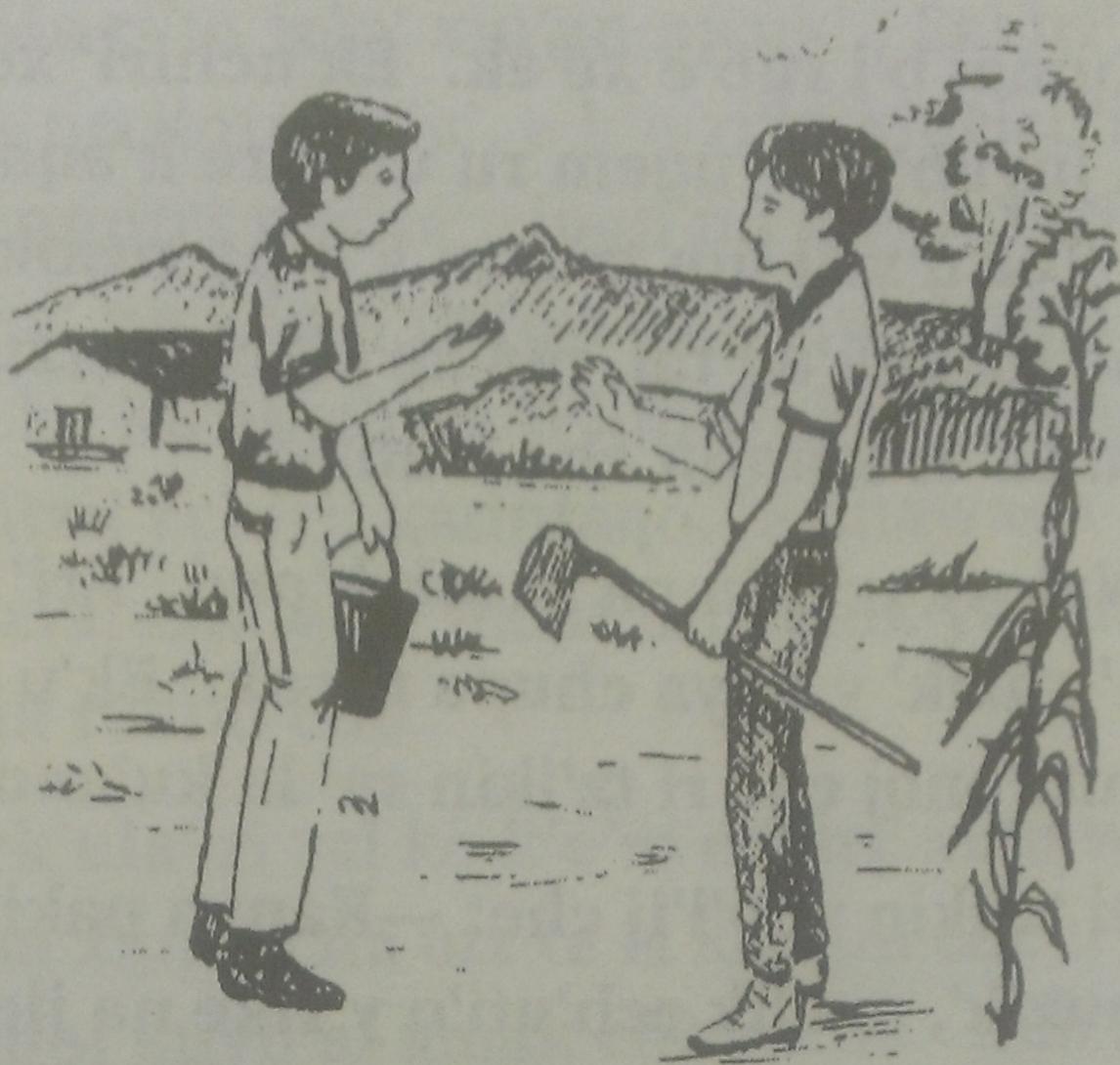
Ek'u rixim q'an ruk' rixim rax wach, echiri' xkita wa', xkichap che ri kiq'ab' y junam xkib'i'ij che rixim saq: —iChab'i'ij na, ma ri'at xa achomal ri k'o chawe! No'j ri'oj tob' na kojtzu'n ta jela' pacha' ri'at pero k'o vitamina kakesaj ri tikawex chiqe. Ek'u ri'at xew at chom pero na jinta achak kat tijik ma na jinta vitamina kasik' chawe —xecha che rixim saq.

Jela'k'uri' xkijach b'i kib' rixim chikiwach, pero ri q'an ruk' ri raxwach junam xeb'ek. Ek'u ri saq xa utukel kat'ob'owik xe'ek.

Ek'u tzijob'al ri' wa' re rixim xutzijoj ri wati' chwe, yey ri'in na kik'ow ta chinuk'u'x ma puwi wa' k'o ri kuk'ut chiqawach ri'oj. Ma ri oj tikawex k'olik e kaqatzukuj ri kilitajik chom chiqawach, tob' na jinta k'u uchak ri'. Pacha' ri kaqa'an ruk' rixim, kojcha'w che utijik. E lik kaqaj ri saq. Na kaqanab'ej ta k'u ri', ri kaqak'aq b'i uq'ij e ri lik ub'e kaqatijo ma k'o vitamina che. Wa' e rixim q'an y ri raxwach. E ne k'o kina'oj rawaj ma rike lic kakitij wa'.

E pacha' ri tz'ikin, we xunab'ej q'an o raxwach rija' katikik, wa' ke'ek che uk'otik ma reta'am k'o kutiqoj che kutijo ruma ri vitamina kuriq che. Ek'u ri saq na lik ta kok il che kutijo.

Ri ak' lik kaki'an wa', rike na keb'elaj ta chwa ri  
saq, e lik kakaj rixim q'an. Yey k'u ri' ri'oj  
kaqak'ut qib' mas k'o kina'oj rawaj chiqawach  
ma e kaqatzukuj ri wa saq.



## JUN K'O'M LIK NA KOJOL TA K'A NA TZIJ

Xtz'ijon re: Eugenio Bolvito

Xtz'ib'an re: Francisco Cuquej

E ri julaj k'o jun ral ko k'o'm lik kataq ruma ruchu cha' ku'an ri ropis chwa ja o re ku'ana si'. No'j rire lik na kuk'ul ta uk'u'x echiri' kataq ruma ruchu.

Ek'u ri julaj kataq ruma ruchu re ku'ana si' chwa juyub' y rire na karaj taj. E ri ku'ano e ri kayajan chwa ujolom ruchu y na ku'an ta janipa ri kab'i'x che. Ruk' oyowal k'u ri' xutzukuj ulaso, umachet, upatan y xukoj b'i ruxajab'. Xe'ek, pero lik k'o oyowal pa ranima'. Ek'u ri xuk'am b'i puq'ab' e ru ulio re k'aqb'al tz'ikin.

Xumaj b'i rub'e xe'ek. Ek'uchiri' xopon chwa ri juyub' e uyuqem ru uleo re k'aqab'al tz'ikin. Tek'u xril jun tz'ikin k'o pa rusok. Ek'u ri xu'ano na xuk'aq taj, ma xe'ek che utzutz'u'xik ri tz'ikin sa' ri katajin che u'anikil.

Wa' wa tz'ikin pa rusok k'owi. Eri' kumich' ruxik' y kuya chupa rusok. Ek'u ri k'o'm xutz'onoj che ri tz'ikin sa' la ku'ano.

Ri tz'ikin xub'i'ij che: —Kanya pakiwi' wa wal ri nuxik', ma lik ech'uti'q y rike na jinta kismal. Yey ri'in lik k'ax keb'enuna'o. Ruma k'u wa' kanrich'ij ri nuq'u' ri'in cha' kanya chike — xcha'.

Ek'u ri k'o'm xutz'onoj che: —¿Jenawila' u'anom ri nuchu wuk' ri'in? —xcha'.

—Jela' ma k'ax wa' ne kaqana' ri qal ri'oj yey xa oj tz'ikin. ¡Ma c'uwa ri' ri tikawex lik k'ax kekina' ri kal! —xcha ri tz'ikin che.

Ruma k'u ri' wa' ri kichu ri ral taq ko tz'ikin kumich' ruxik' cha' ri ral na kakina' ta tew. Yey rire la' la joq'otaj xk'un lo chuk'u'x, xuyaj kan ruchu y ruk' oyowal la' la b'enaq pa si'. Ek'u ri xu'ano e xusetela' lo rusi' y xpetik y xolu'tzijojej che ruchu sa' ri xril chwa ri juyub'.

Ek'u ruchu jewa' xub'i'ij che: —Lik chom ri k'utunik x'an lo chawe. Y lik utz ma xamaj usuk' y xk'un chak'u'x ri kattajin ri'at che

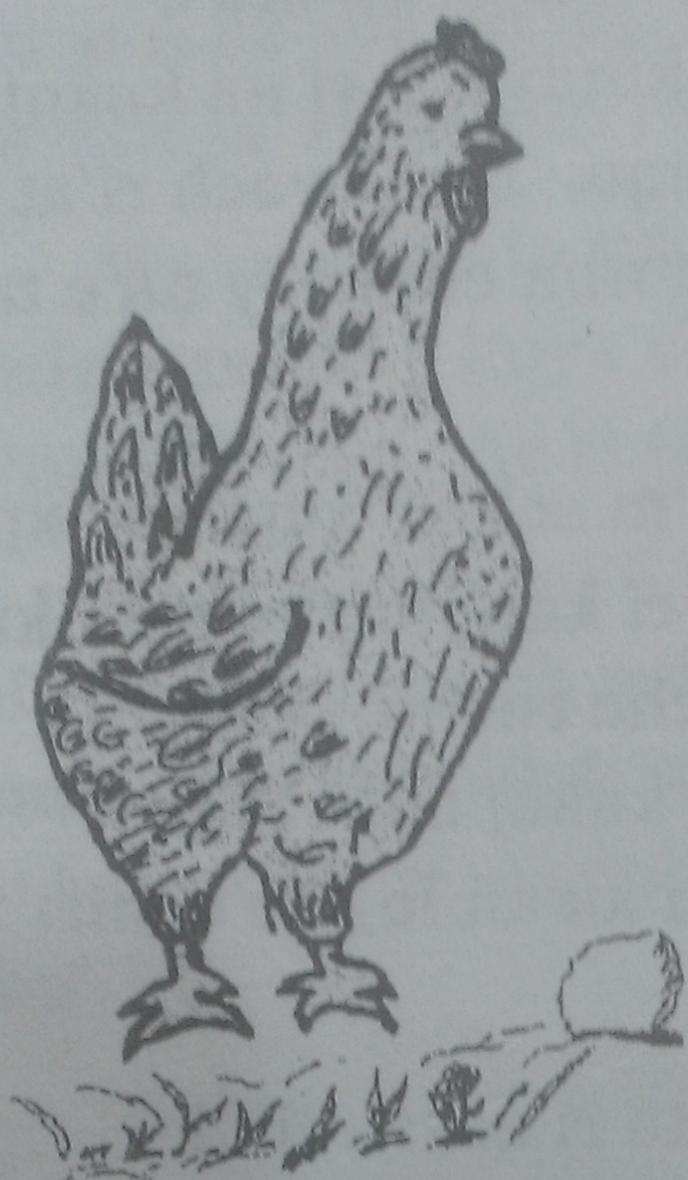
u'anik. Ma ri'in jela' xin'an awuk'. Echiri' xatalaxik na jinta aq'u', e k'u ri'in xinrich'ij ri wuq y ri nupo't pacha' xinch'uq awij. Xatimpis chupa cha' na kana' ta tew. Ek'u wo'ora e tioxib'al la' ka'an chwe ri kinayajo, ri na kakoj ta chi nutzij echiri' katintaqo. E chawach ri'at echiri' xatalaxik e la' lik at nim chik yey na e ta ri' —xcha ruchu che.

Jek'ula' ri ral ko k'o'm echiri' xuta wa' xpe roq'ej ma xuna'o na utz ta ri katajin che u'anikil y xutz'onoj kuyb'al umak che ruchu. Xub'i'ij k'uri' we kataq tanchik lik kukoj tzij. Y lik xutioxij che ruchu janipa ri xu'an lo che echiri' lik ch'uti'n.

Jela'k'uri' lik na utz ta ri qasoq'sikil kaqa'ano. Lik chirajawaxik wi kaqakoj tzij, y k'ax keqana' ri qachu qaqaw ma rike eb'ik'owinaq lo pa k'ax quk'.

# RATI' AK' CHA'J RIJ'

Xtz'iban re: Elías Xitumul



E ri julaj k'o jun  
ati' ak' cha'j rij kutzukuj  
uwa. E ri' kub'ech pa  
taq ulew, k'ate k'u chiri'  
xuriq keb' ixim. Ri  
xu'ano e na xutij ta  
rixim. Xuk'am b'i chwa  
re' rixim y xeb'erila taq  
ri ramigo. Wa' e ri aq, ri  
tz'i' y ri no's. Y jewa'  
xub'i'ij chike:

—¿China chiwe ri'ix karaj kutik wa keb'  
ixim? —xcha'.

—Na kuaj ta ri'in —xcha ri aq.

—Na kuaj ta u'anik —xcha ri tz'i'.

—Na jamal ta nuwach ri'in —xcha ri no's.

—Utz b'a ri' —xcha rati' ak'—. Kan'an  
ri'in —xcha'.

E k'u chiri' xel lo rawex lik chom. Xk'iy  
rab'ix. Xik'ow k'u keb' ik' ruk' nik'aj. E ri keb'

---

\* Aquí presentamos una versión revisada del cuento que se publicó originalmente en Serie: Tzijobal re Ac', Rati' Ac' Cha'j Rij .

chi ab'ix xuya aj, xel kakab chi nimaq taq aj che.  
Lik nima'q ri aj.

E k'u rati' ak' cha'j rij xe'ek tanchi kuk' ri  
ramigo awaj y jewa' xub'i'ij chike:

—¿K'o kato'w we'in che ujach'ik ri aj cha'  
kaqa'an sub' aj che? —xcha'.



—Na kuaj ta ri'in —xcha ri aq.

—Lik inkosinaq —xcha ri tz'i'.

—Na kuaj ta kintob' ri'in —  
xcha ri no's.

—Jinta ka'an ko ri' che;  
kan'an ri'in —xcha rati' ak'.

Y xujach' k'u ri aj; e xresaj jun mano che.

Ek'u chiri' xeb'utzukuj tanchi ri ramigo.  
Xe'elaj tanchi chike, jewa' xub'i'ij chike:

—¿K'o junoc chiwe karaj kuk'et ri aj cha'  
utz kaqayijib'a' re kaqa'an sub' aj che?

—A, lik k'o waram chwe —xcha ri aq.

—Ri'in xintoq' jun k'ix; lik k'ax la nuk'ab'  
—xcha ri tz'i'.

—La' na nuchak ta ri'in y na kanriq ta  
u'anik —xcha ri no's.

Ek'u chiri' rati' ak' ya uk'etom chi ri aj,  
xuchaq chwa ka' ri aj y xu'an q'or che. Xel

tanchi k'u b'i rati' ak', xeb'u'tzukuj ri ramigo, y  
jewa' xub'i'ij chike:

—¿K'o junoq chiwe karaj kupis ri sub' aj?  
Ma xa uyijib'axik chi karaj re kaqako'j chwa ak'  
—xcha'.

—A, ri'in na kanriq ta  
upisik —xcha ri aq.

—Na kanriq ta  
uchapik ri'in —xcha ri tz'i'.

—Ri'in na kuaj ta  
kantz'ak wib' chupa ri k'or  
—xcha ri no's.



—Kan'an ko ri' ri'in, -xcha rati' ak'. Xe'ek  
tanchik, e xujeq uyijib'axik ri sub' aj. Xupiso y  
xuya k'u chwa ak'. Echiri' ya chak' chik, lik  
kamuyuy ri ruxlab', lik ki' kel lo pa ri xun. E lik  
ki' wi ma xukoj chokolat ruk', xukoj asukar ruk'  
y jub'iq' karwonat ruk'. Ronoje wa' xu'an  
b'uyu'y che ri sub', lik qus.

Ek'u chiri' taq ri ramigo rati' ak' xkina'  
ruxlab' ri sub' aj, xeb'opon ruk'. Ri aq lik kuyak  
lu'palaj chikaj, kasiqisotik xopon pa k'owi ri  
sub'. Ek'u ri tz'i' lik kusiqisa' ri liwar ma karaj  
ri're. Y ri no's lik uyakakem rujolom xoponik,  
ma karaj kutij ri're.

Ek'u rati' ak' cha'j rij xch'awik y jek'uwa' xub'i'ij chike:

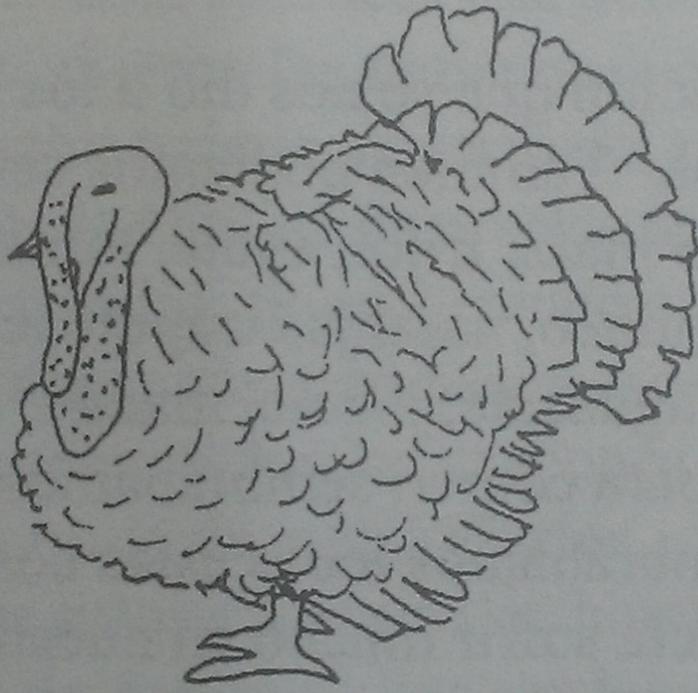
—¿Wo'ora k'o junoq chiwe karaj kape wara y kutij sub' aj lik ki'? —xcha'.

Jampa tana xech'aw taq la awaj, y je taq wa' xkib'i'ij:

—Kuaj wo'ob' we'in —xcha ri aq.

—Chaya'a ko keb'a we'in —xcha ri tz'i'.

—Ri'in lik kuaj ri sub' aj. Lik kuk'ul nuk'u'x —xcha ri no's.



E rati' ak' cha'j rij, jewa' xub'i'ij chike roxib' ramigo:

—E wo'ora xa kiniwilo kantij ri sub' aj.

Ma e ri'ix na xiwaj ta k'enoq xinito'o, na xiwaj ta xixchakunik. We kiwaj k'o kitijo, ste'ena kixchakunik, kich'ako sa' ri kitijo. Na utz taj we junoq lik xepu, ma na jinta kutiqoj che. Ek'u wo'ora na kanya ta iwe'ix, ma wa' xew ri'in kintijow re junam kuk' ri wal —xcha'.

# LOS CUENTOS EN ESPAÑOL

## EL AZADÓN QUE TRABAJABA POR SI MISMO

Narrado por: Alberto Valey Ajcot

Escrito por: Benedicto Valey Chajaj

En la antigüedad cuando fuimos formados, viviendo ya en este mundo, la vida que Dios nos dió a los hombres no era tan sacrificado, porque éramos muy obedientes delante de Dios. Cuando nuestro Padre mandaba a llamarnos, decía: "Qué vengan, mis queridos hijos." Y entonces nos íbamos para escuchar lo que nos quería decir.

La bendición que se nos dió a los hombres, era la siembra de milpa. También podíamos sembrar toda clase de plantas, como maíz, fríjol, ayote, tomate, cebolla, sandía, manía, guineo, naranjas, zapote, cafetales, yuca, caña de azúcar, aguacate, jocote, mango, cacao, nance. Todo lo que es para comer, sembrábamos.

Pues sembrábamos todas estas cosas, y nuestro Padre no nos hacía sufrir mucho en nuestro trabajo. Algunas veces éramos ocho, nueve, y algunas veces hasta diez hombres trabajando nuestras tierras; resonaban nuestros azadones porque el trabajo que hacíamos era inmenso.

Y nosotros no trabajábamos con el azadón; sino que amarrábamos un pañuelo en el cabo del azadón y así comenzaba a trabajar solo. El pañuelo se agitaba con el movimiento de los azadones. Se escuchaba como si varios hombres estuvieran trabajando, pero en realidad los azadones hacían todo solo. Entonces nosotros los hombres no sufríamos en trabajar, sino que nos poníamos a jugar dados debajo de la sombra de los árboles. Lo pasábamos felices porque jugábamos debajo de la sombra.

Cuando nos poníamos a jugar, poníamos un centinela; era el pájaro toroboc<sup>\*</sup>; y cuando venían las mujeres con el almuerzo, el toroboc nos avisaba con su canto. Cuando oíamos que cantaba, nos levantábamos a toda prisa y corríamos a tomar los azadones y fingíamos que habíamos estado trabajando y sudando.

Lamentablemente un día fracasamos porque el toroboc se durmió y no se dió cuenta cuándo llegaron las mujeres con el almuerzo. De repente las mujeres aparecieron a la orilla del terreno donde se estaba haciendo el trabajo, viniendo a la hora del almuerzo. Fue así como fueron descubiertos los hombres, jugando dados debajo de la sombra y mientras los azadones estaban trabajando solos. Dieron entonces una palmada y al compás de un grito, dijeron las mujeres: —¡Jajeeey! —dijeron— Con mucho trabajo y sacrificio, nosotras las mujeres preparamos la comida para estos hombres, ¡y estos no están trabajando! ¡Pues jugando es que están! Y nosotras, mucho trabajo nos tocó hacer —dijeron.

En ese momento todos los azadones cayeron al suelo, haciendo un ruido de metal y palos. Ya jamás volvieron a trabajar solos. Aunque los hombres corrieron para levantarlos, todo fue inútil; los azadones ya no trabajaron solos. Así fue que fracasamos todos los hombres.

Ahora trabajamos, pero tenemos que tomar el azadón con nuestras propias fuerzas. Antes no trabajábamos así. El azadón trabajaba solo.

Cuando despertó el toroboc, dió su canto de aviso; pero las mujeres ya habían llegado. Este pájaro mientras se dormía, no se dió cuenta cuando se le subieron los zompopos y comenzaron a pelarle las plumas de la cola,

---

\* El nombre técnico de éste pájaro es "momutus momota", pero comúnmente se conoce por diferentes nombres, como Tolobojo, Momoto, Guarda de Bosque, Turco Real, Pájaro Reloj.

dejando sólo una ruedita en la punta. Fueron los zompopos los que lo hicieron. Por eso la cola de este pájaro se ve así ahora; y así ha quedado hasta hoy.

---

## CONVERSACION DE TRES CLASES DE MAÍZ

Narrado por: Elena Cuxum

Escrito por: Esther Cuxún de Larios

En una ocasión, mi abuela vió regado mucho maíz en el suelo y me obligó entonces a recogerlos. Después me dijo que si hacía esto, cuando sea grande tendría abundancia de maíz, por saber tratar el maíz. Pero si no hacía esto, lo que sucederá conmigo cuando sea grande sería el de estar comprando siempre el maíz —me dijo.

Después me contó mi abuela acerca del cuento de las tres clases de maíz: el blanco, el amarillo y el negrito.

Decía entonces: Una vez las tres clases de maíz se encontraron: el blanco, el amarillo y el negrito. Ese día los tres se alegraron mucho porque se vieron y comenzaron a platicar entre ellos. Primero, el maíz blanco preguntó al maíz amarillo: —¿Qué tal? —le dijo.

Así que el maíz amarillo respondió: —Yo estoy muy feliz porque pudimos vernos, aunque no todo marcha bien conmigo —dijo.

—¿Por qué pues estás así? —le dijo el maíz blanco.

Entonces el maíz amarillo le respondió: —Lo que me está doliendo en mi corazón es que me dicen que no valgo mucho pues sólo soy amarillo y no soy tan bonito como tú que eres blanco —le dijo al maíz blanco.

Así que el maíz blanco solo escuchó y no respondió nada.

Después le lanzó otra vez la mirada al maíz negrito y le preguntó: —Y tú, ¿cómo estás? —le dijo.

Entonces el maíz negrito se quedó silencioso por un momento, después con mucho dolor, dijo llorando: — ¡Yo estoy muy triste porque nadie me acepta! Me dicen, que sólo soy negro y sucio. Y cuando me ven tirado en el suelo, nadie me recoge; pues dicen que soy muy feo y que no sirvo para nada. No como el maíz blanco, pues a él es al que más quieren —dijo.

Cuando escuchó esto el maíz blanco, se puso bien curcucho del orgullo y dijo así: —¡Es cierto! Yo soy bien querido, por eso no estoy triste, estoy muy feliz. Porque dicen de mí que soy muy blanco y muy bonito. Cuando me ven tirado en el suelo inmediatamente me recogen. No como ustedes, porque son muy feos y así son pisoteados. Y donde son útiles sólo es en el de hastiar al cerdo y al caballo. Pero yo por ser muy bonito y muy blanco me quieren mucho el ladino, la ladina y todas las personas distinguidas —les dijo a los otros dos.

Entonces el maíz amarillo y el maíz negrito, cuando escucharon esto se tomaron de la mano y juntos le dijeron al maíz blanco: —!Decí así, pues tú solo es hermosura lo que tienes! Más nosotros aunque no somos vistos así como tú, pero tenemos vitaminas que aprovechan las personas. En cambio tú solo eres bonito pero no sirves para ser comido porque no tienes vitaminas que extraigan de ti —le dijeron al maíz blanco.

Luego se apartaron; pero el amarillo con el negrito se fueron juntos, más el blanco se fue solo.

Fue ese el cuento del maíz que me contó mi abuela, y a mí no se me olvida porque acerca de esto hay algo que nos enseña a nosotros. Pues nosotros los humanos a veces buscamos las cosas que nos parece bueno o bonito, aunque pudiera no servir para nada. Así como hacemos con el maíz, somos de escogencia para comerlo. Nos gusta más el blanco. No nos damos cuenta

entonces, que lo que despreciamos es lo que debemos comer pues contiene más vitaminas: esto sería el maíz amarillo y el negrito. Y aún los animales son más sabios, ya que ellos lo comen cuando se les da la oportunidad.

Así como el pájaro, cuando se da cuenta que es amarilla o negrita la semilla que se siembra, éste lo comienza a escarbar pues sabe que le es provechoso comerlo, por las vitaminas que tiene. En cambio la semilla blanca no mucho le interesa comerlo. Las gallinas hacen lo mismo; ellas no le hacen caso al maíz blanco, lo que mas comen es el maíz amarillo. Y así es como se demuestra que los animales son los más sabios que nosotros porque preferimos más las tortillas blancas.

---

## **UN NIÑO MUY DESOBEDIENTE**

**Narrado por: Eugenio Bolvito**

**Escrito por: Francisco Cuquej**

Una vez había un pequeño niño que tenía que ser bien obligado por su mamá para que hiciera sus oficios en la casa o para ir a hacer leña. Pero a él no le parecía cuando le hacía esto su mamá.

Y una vez fue mandado por su mamá para ir a hacer leña en el cerro y él no quería. Lo que hizo fue maltratar a su mamá y no quería hacer lo que le decían. Con enojo entonces buscó su lazo, su machete, su mecapal y poniéndose los caites, se fue; pero con un gran odio en su corazón. Y lo que se llevó en sus manos fue su onda para tirarles a los pájaros.

Tomando entonces camino, se fue. Cuando pues llegó al cerro, lo que llevaba jalando era solamente su onda para tirarle a los pájaros.

Y de repente, vio a un pájaro que estaba en su nido. Lo que hizo entonces era no tirarle. Se le quedó viendo al pájaro para ver qué era lo que hacía.

Y éste pájaro estaba en su nido. Lo que hacía era que se arrancaba sus plumas y las echaba en su nido. Entonces el niño le preguntó al pájaro, qué era lo que hacía. Y el pájaro le dijo: —Estoy echando sobre mis hijos mis plumas. Porque ellos son muy pequeños y no tienen plumas y yo los amo mucho. Por eso yo hago roto la ropa mía para dárselos a ellos —dijo.

Entonces el niño le preguntó: —¿Será que así ha hecho mi mamá conmigo? —dijo.

Y el pájaro le contestó: —Así es. Si nosotros así amamos a nuestros hijos y siendo que solo somos pájaros, ¡cuánto más las personas que aman mucho a sus hijos! —le dijo el pájaro.

Por esto entonces la mamá de los pajaritos se arrancaba sus plumas para que sus hijos no sintieran frío. Y el niño, en ese momento se acordó que él había dejado maltratado a su mamá y con enojo se había ido para ir a hacer leña.

Entonces cortó rápidamente su leña, se vino y le contó a su mamá lo que había visto en el cerro.

Entonces su mamá le dijo así: —Muy bonito la enseñanza que se te dió. Y está muy bien que lo entendiste y te acordaste de lo que tú estás haciendo. Pues yo así hice contigo. Cuando naciste no tenías ropa, así que yo rompí mi corte y mi güipil para cubrirte. Te envolví en estos para que no sintieras frío. Y ahora, ese es el agradecimiento que me das el que me maltrates, el que ya no me obedeces cuando te mando a hacer algo. Según tú, cuando naciste ya eras así bien grande y no es así —le dijo su mamá.

Fue así que el pequeño niño cuando escuchó esto, se puso a llorar porque sintió que no era bueno lo que estaba haciendo y le pidió perdón a su mamá. Dijo

entonces que cuando sea otra vez obligado a hacer algo, obedecería. Y le agradeció mucho a su mamá de cuanto había hecho por él desde pequeño.

Así que, la rebeldía es muy malo. Es necesario que seamos obedientes y amemos a nuestros padres porque ellos han pasado por sufrimientos con nosotros.

---

## LA GALLINA ABADA

Escrito por: Elías Xitumul

Había una vez una gallina abada que estaba en busca de comida. Estaba escarbando en el suelo y de repente encontró dos granos de maíz. Lo que hizo ella fue no comer el maíz. Se llevó el maíz en el pico y fue en busca de sus amigos. Estos eran el cerdo, el perro y el chompipe. Les dijo así:

—¿Quién de ustedes quiere sembrar estos dos granos de maíz? —preguntó.

—Yo no quiero —dijo el cerdo.

—Yo no quiero hacerlo —dijo el perro.

—Estoy ocupada —dijo el chompipe.

—Esta bien, —dijo la gallina— yo la sembraré —dijo.

Poco después los dos granos de maíz germinaron. Creció la milpa. Pasaron dos meses y medio, las dos milpas dieron elotes, dos grandes elotes cada uno. Eran tan grandes los elotes en cada milpa.

Otra vez la gallina abada fue con sus amigos y les dijo así:

—¿Habrá alguien que me ayude a tapiscar las dos milpas para hacer tamalitos de elote? —dijo.

—Ah, yo no quiero —dijo el cerdo.

—Estoy cansado —dijo el perro.

—No quiero ayudar —dijo el chompipe.

—No hay problema; lo haré yo —dijo la gallina.  
La gallina tapiscó los elotes, eran cinco elotes.

Una vez más fue en busca de sus amigos. Les rogó otra vez diciendo así:

—¿Habrá alguien de ustedes que quiera desgranar el maíz del elote para arreglarlo y así hacer tamalitos?

—Ah, tengo mucho sueño —dijo el cerdo.

—Yo pisé una espina, me duele mucho la pata —  
dijo el perro.

—Ese no es mi trabajo y tampoco se hacerlo —  
dijo el chompipe.

Cuando la gallina ya tenía desgranado el maíz, molió el maíz en una piedra y le hizo masa.

Salió nuevamente la gallina y fue en busca de sus amigos, les dijo así:

—¿Habrá alguien de ustedes que quiera envolver los tamalitos? Ya sólo necesita ser envuelto para cocerlo al fuego.

—Ah, yo no puedo envolverlos —dijo el cerdo.

—No se hacer eso —dijo el perro.

—Yo no quiero mancharme con la masa —dijo el  
chompipe.

—Entonces lo haré yo —dijo la gallina. Regresó y empezó a arreglar los tamalitos. Los envolvió y los puso al fuego. Conforme iba cociéndose, el olor era más fuerte, era tan dulce el sabor que salía de la olla. Era muy dulce pues ella le agregó chocolate, azúcar también y un poco de bicarbonato. Todo esto hizo que los tamalitos estuvieran esponjosos y deliciosos.

Los amigos de la gallina llegaron con ella cuando llegó a sus narices el olor de los tamalitos. El cerdo llegó con el hocico para arriba, oliendo se acercó donde estaban

los tamalitos. El perro estaba oliendo el lugar pues él quería un poco. El chompipe llegó con la cabeza muy en alto, pues ella también quería comer.

Entonces la gallina abada habló y les dijo:

—¿Habrá alguno de ustedes que quiera venir aquí y comer tamalitos bien dulces? —dijo.

Los animales no tardaron en responder, y dijeron:

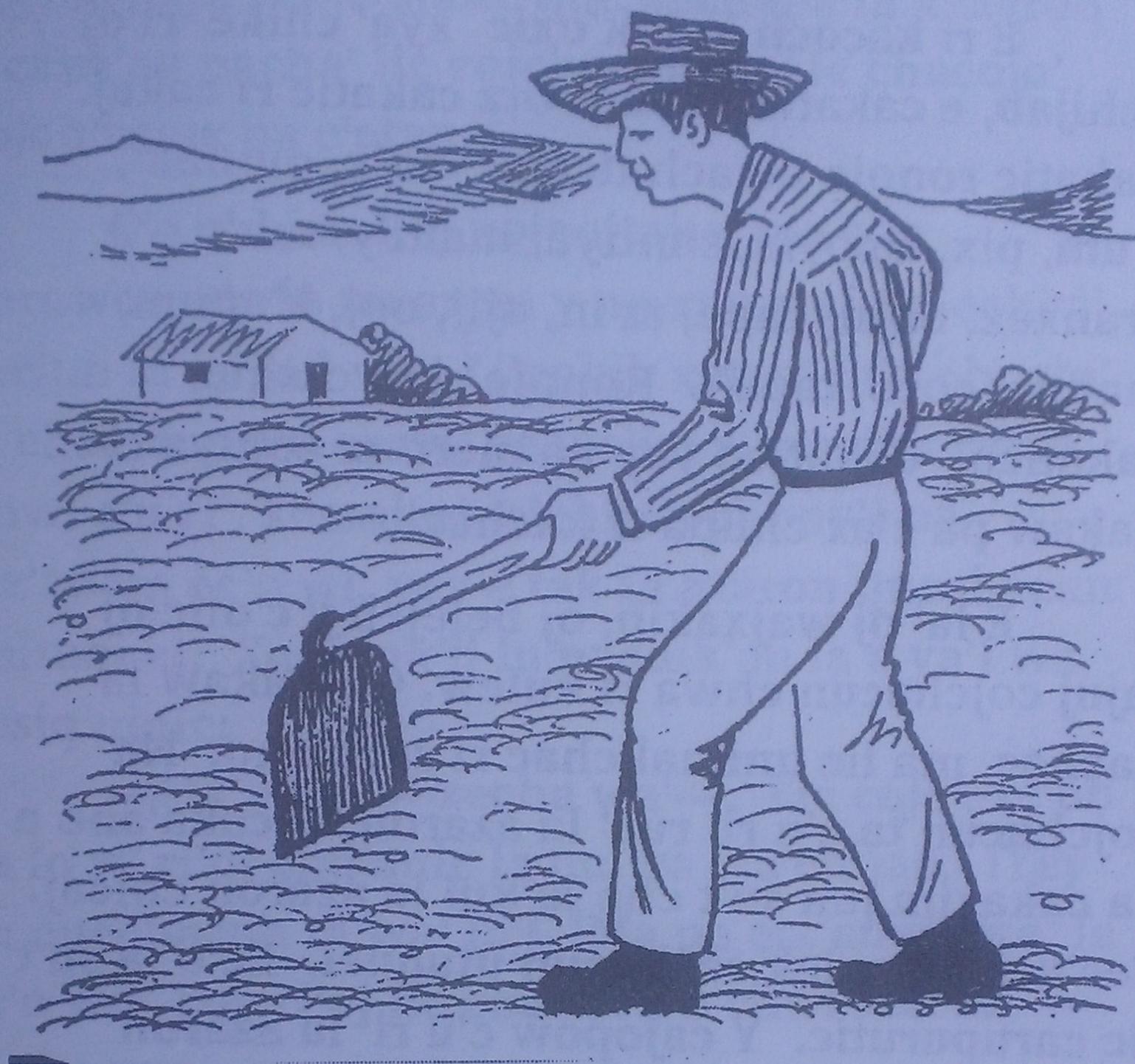
—Yo quiero cinco —dijo el cerdo.

—Regálame unos dos —dijo el perro.

—A mi me gusta los tamalitos de elote. Me encantan —dijo el chompipe.

La gallina abada, les dijo esto a sus tres amigos: — Ahora solo me observaran comer los tamalitos. Porque ustedes no quisieron ayudarme, no quisieron trabajar. Si quieren comer algo, es necesario que trabajen, ganen lo que quieren comer. No hay nada de bueno en ser perezoso, porque de nada sirve. Y ahora no les daré a ustedes, porque esto lo comeremos sólo yo y mis hijos — dijo.

# TZIJOBAL (Alfabeto Tradicional)



## TZIJOBAL RE RI AZARON UTUQUEL CACHACUNIC

Xtzijon re: Alberto Valey Ajcot

Xtz'iban re: Benedicto Valey Chajaj

E rojertan ri oj ticawex oj c'o chupa wa mundo, ri kac'aslemal uya'om ri Kakaw chike ri oj achijab, lic na c'ax taj; ma oj cojol utzij ri Kakaw. Echiri' cutak lo kasiq'uixic ri Kakaw,

jewa' cubi'ij: <<Chepeta ri walc'o'al ri lic c'ax quebenuna'o>> —cacha'. Ec'u ri'oj coje'ec che utayic ri cubi'ij chike.

E ri kacocho kalok'oxic\* xya' chike ri'oj achijab, e cakatic kabix. Utz cakatic ri cakaj. Cakatic ronoje uwach tico'n: abix, quinak', c'um, pix, sipoyix, santiya, mani'y, sak'u, aranxex, tulul, cape, tz'in, ajij, ooj, k'anum, mango, coco, tapa'l. Ronoje ri re catijic, cakatico. Cakatico yey na mero ta cojuya ri Kakaw pa c'ax chupa ri kachac.

E la' oj wajxakib, oj belejeb y c'olic oj lajuj cojchacun chwa ri kulew. Cachakaw la kachac, ma lic unimal chac ri caka'ano. Na cojchacun ta c'u ri' ruc' la azaron; ri caka'ano e xa cakaxim jun su't che lu'kul la azaron chicaj. Tec'uchiri' cujek cachacun utuquel. Ec'u la su't lic carupurutic. Y cajopow c'u ri' la azaron pacha' quechacun uq'uiyal achijab. Pero wa' xa utuquel cachacunic.

Ec'u ri'oj achijab na jinta c'ax cojic'ow wi ma xa cojetz'an pa sac. Chuxe' tak che' oj c'owi y cojetz'anic. Cojqui'cotic ma chimu'j cojic'ow ri jujun k'ij.

Ec'uchiri' cojetz'anic, kacojom jun chajinel. Wa' e ri t'orowos. Ma echiri' quec'un

---

\* "Kacocho kalok'oxic" e ch'a'tem que ri nimak winak, que'elawi "bendición".

li'xokib co'lquiya'a kawa pa tiq'uul k'ij, e wa  
t'orowos cach'awic y jela' cubi'ij pan chike.  
Echiri' cakata ri'oj cach'awic, pa ch'u'jilal  
cojyacatajic, cojc'alalic que'kachapa la kazaron  
y caka'an pacha' lic cojchacunic. Lic chacojo'  
cojch'uruw pa c'atan.

C'o c'u jun k'ij xojpajtajic, ma e la  
t'orowos xoc lo uwaram y na xunabej taj echiri'  
xec'un la aj ya'l wa. Li'xokib xetac' ca'n chuchi'  
la chac, ma e u orayil re wa'im ri' xec'un rique.  
Chwi c'u ri', xemajtaj la'chijab chimu'j pa  
etz'anem ec'o wi, yey e tak la azaron quechacun  
quituquel. Xquipok'ij lu'paquik'ab la e ya'l wa,  
xesiq'uinic:

—iJa'jee'y! —xecha wa'—. Lic cojc'axc'ob  
ba lo ri' ri'oj chu'anic la quiwa wa'chijab. iYey  
na quechacun ta wa' la'! iMa pa etz'anem wa' la  
ec'o wi! Yey ri'oj lic chac ri c'o chwi kak'ab —  
xecha wa'.

Calajaj c'u quipa ri' la azaron xebec  
pulew. Ni jumul chic xeyacatajic. Tob quec'alal  
chi la'chijab xe'quiyaca', la azaron na xchacun  
ta chi utuquel. Chiri' c'u ri' xojpajtaj wi canok.

Wo'ora cojchacunic, pero ruc' ri  
kachuk'ab cakachap la azaron. E ojertan ri' ma  
utuquel la azaron cachacunic.

Echiri' xc'un sak chwach la t'orowos,  
xch'aw chi ne ri'; pero ya ec'o chi la aj ya'l wa

chuchi' la chac. Lic  
xwaric ma na xunabej ta  
nenare' echiri' xe'bak'an  
la ch'equen ruc' y  
xquisococaj la utza'm uje'.  
Xquisol bi. Xew chi la jun  
ral co quetequic,  
xquiqueteba' can che la  
utza'm uje'. Ch'equen c'u  
la' xe'anaw che. E  
uwari'che la uje' la  
t'orowos jela' u'anom  
canok.



# RI OXIB UWACH IXIM QUECH'A'T CHIQUIWACH

Xtzijon re: Elena Cuxum

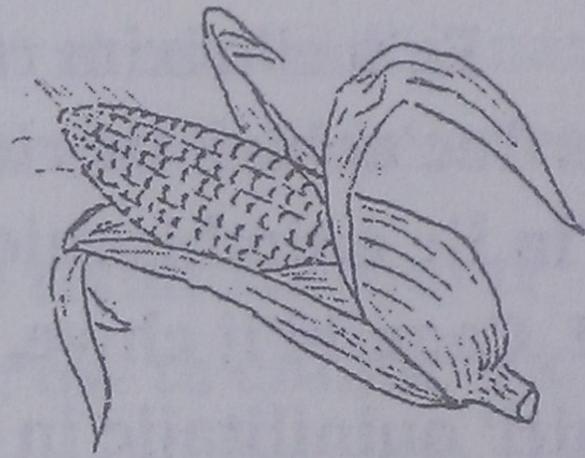
Xtz'iban re: Esther Cuxún de Larios

E ri julaj, ri wati' xrilo lic batatinak rixim che ruwu'lew y xinutak c'u che umolic.

Tec'uchiri' xubi'ij chwe we can'an wa', we xinnimanic lic cac'oji' nujal, ma ruma lic c'o uk'ij rixim can'ano. No'j we na can'an ta wa', e cu'ana ri' we xinnimanic xaki lok'o'm re ixim can'ano —xcha chwe.

Tec'uchiri'

xutzijoj ri wati' chwe puwi ri tzijobal re ri oxib uwach ixim: ri sak, ri k'an y ri raxwach. Cubi'ij c'u ri':



Julaj ri oxib uwach ixim xquic'ul quib: ri sak, ri k'an y ri raxwach. Coxchal c'u ri', la' la jun k'ij lic xequi'cotic ma xquil quiwach y xquijek c'u ri' quech'a't chiquiwach.

Nabe c'u ri', rixim sak xutz'onoj che rixim k'an: —¿Sa' ru'anom? —xcha che.

Ec'u rixim k'an xuc'ul uwach: —Ri'in lic quinquic'otic ma xkil kawach, tob na lic ta utz ronoje wuc' ri'in —xcha'.

—¿Su'chac ri' jela' ac'ulumam? —xcha rixim sak che.

Ec'u rixim k'an xuc'ul uwach: —Ri c'ax c'o pa wanima' ri'in e ma cabi'x chwe na lic ta c'o nuwach ma xa in k'an yey na lic taj in chom jela' pacha' ri'at at sak —xcha che rixim sak.

Ec'u ri' rixim sak xa xuto y na xuc'ul ta uwach.

Tec'uchiri' xutz'u' tan chi pan uwach rixim raxwach y xutz'onoj che: —Yey c'u ri'at, ¿sa' ru'anom? —xcha che.

Ec'u ri' rixim raxwach xtaqui' na jok'otaj che. Tec'uchiri' lic ruc' c'ax y cok'ic xubi'ij: — ¡Ri'in lic quimbisonic ma na jinta c'o cajawan we! Caquibi'ij chwe, xa in ek y xa in ch'ul. Yey echiri' quinilitajic in t'osol che ruwu'lew, na jinta c'o casic'ow we; ma caquibi'ij lic in ki'tzel y na jinta nuchac. Na pacha' ta rixim sak, ma rire e lic cacaj wa' —xcha'.

Echiri' xuta wa' rixim sak, lic xuc'uyuyej rib ruma cu'an nim che rib y jewa' xubi'ij: — ¡Katzij! Ri'in lic c'ax quinna'ic, ruma c'u wa' na quimbison taj; lic quinquicotic, ma cabi'x chwe lic in sak y lic in chom. Echiri' quinilitajic in t'obol che ruwu'lew jampa tana quinsiq'uic. Na pacha' ta ri'ix ma ruma lic ix ki'tzel xa cayik'iyo'x iwi'. Yey ri quixajawax wi xew ri quebinojisaj ri ak y ri cawayu'. No'j ri'in ruma

lic in chom y lic in sak lic quinraj ri mozo, ri xanyora y conoje ri ticawex lic e sakil —xcha chique ri queb ixim.

Ec'u rixim k'an ruc' rixim raxwach, echiri' xquita wa', xquichap che ri quik'ab y junam xquibi'ij che rixim sak: —iChabi'ij na, ma ri'at xa achomal ri c'o chawe! No'j ri'oj tob na cojtzu'n ta jela' pacha' ri'at, pero c'o vitamina caquesaj ri ticawex chike. Ec'u ri'at xew at chom pero na junta achac cat tijic ma na junta vitamina casic' chawe —xecha che rixim sak.

Jela' c'u ri' xquijach bi quib rixim chiquiwach, pero ri k'an ruc' ri raxwach junam xebec. Ec'u ri sak xa utuquel cat'obowic xe'ec.

Ec'u tzijobal ri' wa' re rixim xutzijoj ri wati' chwe, yey ri'in na quic'ow ta chinuc'u'x ma puwi wa' c'o ri cuc'ut chikawach ri'oj. Ma ri oj ticawex c'olic e cakatzucuj ri quilitajic chom chikawach, tob na junta c'u uchac ri'. Pacha' ri caka'an ruc' rixim, cojcha'w che utijic. E lic cakaj ri sak. Cakanabej ta c'u ri', ri cakac'ak bi uk'ij e ri lic ube cakatijo ma c'o vitamina che. Wa' e rixim k'an y ri rax wach. E ne c'o quina'oj rawaj ma rique lic caquitij wa'.

E pacha' ri tz'iquin, we xunabej k'an o raxwach rija' catiquic, wa' que'ec che uc'otic ma reta'am c'o cutikoj che cutijo ruma ri vitamina curik che. Ec'u ri sak na lic ta coc il che cutijo.

Ri ac' lic caqui'an wa', rique na quebelaj ta chwa  
ri sak, e lic cacaj rixim k'an. Yey c'u ri' ri'oj  
cakac'ut kib más c'o quina'oj rawaj chikawach  
ma e cakatzucuj ri wa sak.



## JUN C'O'M LIC NA COJOL TA C'ANA TZIJ

Xtz'ijon re: Eugenio Bolvito

Xtz'iban re: Francisco Cuquej

E ri julaj c'o jun ral co c'o'm lic catak ruma ruchu cha' cu'an ri ropis chwa ja o re cu'ana si'. No'j rire lic na cuc'ul ta uc'u'x echiri' catak ruma ruchu.

Ec'u ri julaj catak ruma ruchu re cu'ana si' chwa juyub y rire na caraj taj. E ri cu'ano e ri cayajan chwa ujolom ruchu y na cu'an ta janipa ri cabi'x che. Ruc' oyowal c'u ri' xutzucuj ulaso, umachet, upatan y xucoj bi ruxajab, xe'ec; pero lic c'o oyowal pa ranima'. Ec'u ri xuc'am bi puk'ab e ru ulio re c'akbal tz'iquin.

Xumaj bi rube xe'ec. Ec'u chiri' xopon chwa ri juyub e uyukem ru uleo re c'akabal tz'iquin. Tec'u xril jun tz'iquin c'o pa rusoc. Ec'u ri xu'ano na xuc'ak taj ma xe'ec che utzutz'u'xic ri tz'iquin sa' ri catajin che u'aniquil.

Wa' wa tz'iquin pa rusoc c'owi. Eri' cumich' ruxic' y cuya chupa rusoc. Ec'u ri c'o'm xutz'onoj che ri tz'iquin sa' la cu'ano.

Ri tz'iquin xubi'ij che: —Canya paquiwi' wa wal ri nuxic', ma lic ech'uti'k y rique na jinta quismal. Yey ri'in lic c'ax quebenuna'o. Ruma c'u wa' canrich'ij ri nuk'u' ri'in cha' canya chique —xcha'.

Ec'u ri c'o'm xutz'onoj che: —¿Jenawila' u'anom ri nuchu wuc' ri'in? —xcha'.

—Jela' ma c'ax wa' ne cakana' ri kal ri'oj yey xa oj tz'iquin. ¡Mac'uwa ri' ri ticawex lic c'ax quequina' ri cal! —xcha ri tz'iquin che.

Ruma c'u ri' wa' ri quichu ri ral tak co tz'iquin cumich' ruxic' cha' ri ral na caquina' ta tew. Yey rire la' la jok'otaj xc'un lo chuc'u'x, xuyaj can ruchu y ruc' oyowal la' la benak pa si'. Ec'u ri xu'ano e xusetela' lo rusi' y xpetic y xolu'tzijojej che ruchu sa' ri xril chwa ri juyub.

Ec'u ruchu jewa' xubi'ij che: —Lic chom ri c'utunic x'an lo chawe. Y lic utz ma xamaj usuc' y xc'un chac'u'x ri cattajin ri'at che u'anic. Ma

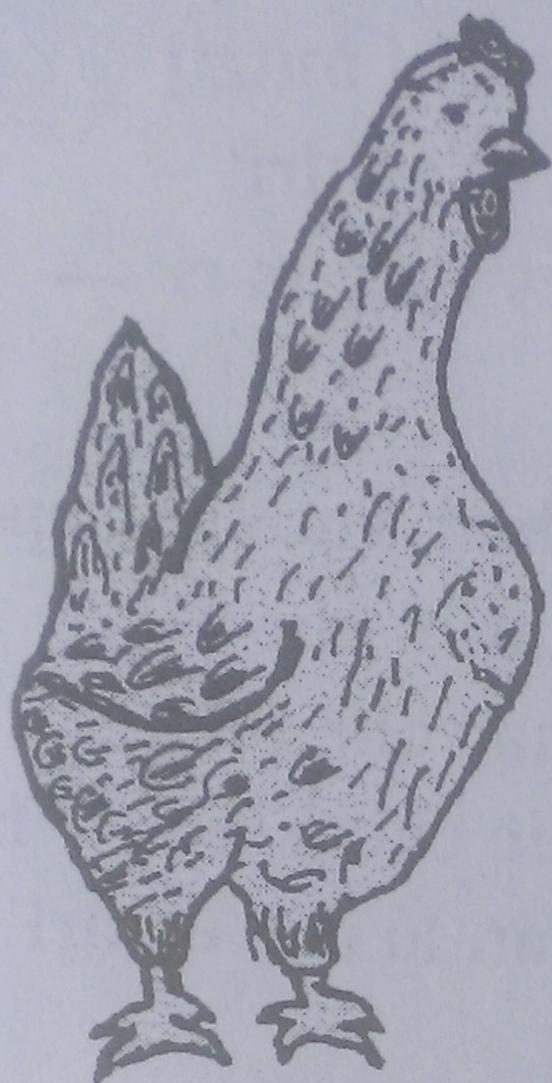
ri'in jela' xin'an awuc'. Echiri' xatalaxic na jinta ak'u', e c'u ri'in xinrich'ij ri wuk y ri nupo't pacha' xinch'uk awij. Xatimpis chupa cha' na cana' ta tew. Ec'u wo'ora, e tioxibal la' ca'an chwe ri quinayajo, ri na cacoj ta chi nutzij echiri' catintako. E chawach ri'at echiri' xatalaxic e la' lic at nim chic yey na e ta ri' — xcha ruchu che.

Jec'ula' ri ral co c'o'm echiri' xuta wa' xpe rok'ej ma xuna'o na utz ta ri catajin che u'aniquil y xutz'onoj cuybal umac che ruchu. Xubi'ij c'uri' we catak tanchic lic cucoj tzij. Y lic xutioxij che ruchu janipa ri xu'an lo che echiri' lic ch'uti'n.

Jela'c'uri' lic na utz ta ri kasok'siquil caka'ano. Lic chirajawaxic wi cakacoj tzij, y c'ax quekana' ri kachu kakaw, ma rique ebic'owinak lo pa c'ax kuc'.

## RATI' AC' CHA'J RIJ\*

Xtz'iban re: Elías Xitumul



E ri julaj c'o jun  
ati' ac' cha'j rij cutzucuj  
uwa. E ri' cubech pa tak  
ulew, c'ate c'u chiri'  
xurik queb ixim. Ri  
xu'ano e na xutij ta  
rixim. Xuc'am bi chwa  
re' rixim y xeberila tak ri  
ramigo. Wa' e ri ak, ri  
tz'i' y ri no's. Y jewa'  
xubi'ij chique:

—¿China chiwe ri'ix caraj cutic wa queb  
ixim? —xcha'.

—Na cuaj ta ri'in —xcha ri ak.

—Na cuaj ta u'anic —xcha ri tz'i'.

—Na jamal ta nuwach ri'in —xcha ri no's.

—Utz ba ri' —xcha rati' ac'—. Can'an ri'in  
—xcha'.

Ec'uchiri' xel lo rawex lic chom. Xq'uiy  
rabix. Xic'ow c'u queb ic' ruc' nic'aj. E ri queb

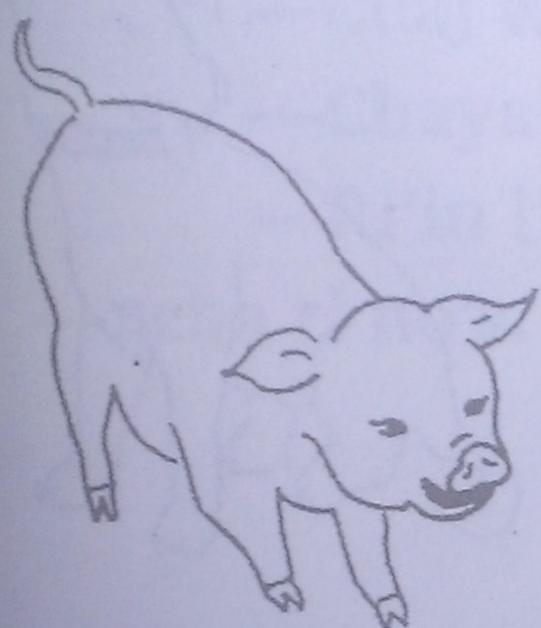
---

\* Aquí presentamos una versión revisada del cuento que se publicó originalmente en Serie: Tzijobal re Ac', Rati' Ac' Cha'j Rij.

chi abix xuya aj, xel cacab chi nimak tak aj che.  
Lic nima'k ri aj.

E c'u rati' ac' cha'j rij xe'ec tanchi cuc' ri  
ramigo awaj y jewa' xubi'ij chique:

—¿C'o cato'w we'in che ujach'ic ri aj cha'  
caka'an sub aj che? --xcha'.



—Na cuaj ta ri'in —xcha ri ak.

—Lic incosinak —xcha ri tz'i'.

—Na cuaj ta quintob ri'in —  
xcha ri no's.

—Jinta ca'an co ri' che;  
can'an ri'in —xcha rati' ac'.

Xujach' c'u ri aj; e xresaj jun mano che.

Ec'u chiri' xebutzucuj tanchi ri ramigo.  
Xe'elaj tanchi chique, jewa' xubi'ij chique:

—¿C'o junok chiwe caraj cuq'uet ri aj cha'  
utz cakayijiba' re caka'an sub aj che?

—A, lic c'o waram chwe —xcha ri ak.

—Ri'in xintok' jun q'uix; lic c'ax la nuk'ab  
—xcha ri tz'i'.

—La' na nuchac ta ri'in y na canrik ta  
u'anic —xcha ri no's.

Ec'u chiri' rati' ac' ya uq'uetom chi ri aj,  
xuchak chwa ca' ri aj y xu'an k'or che.

Xel tanchi c'u bi rati' ac', xebu'tzucuj ri ramigo, y jewa' xubi'ij chique:

—¿C'o junok chiwe caraj cupis ri sub aj? Ma xa uyijibaxic chi caraj re cakacoj chwa ak' — xcha'.

—A, ri'in na canrik ta upisic —xcha ri ak.

—Na canrik ta uchapic ri'in —xcha ri tz'i'.

—Ri'in na cuaj ta cantz'ac wib chupa ri k'or —xcha ri no's.



—Can'an co ri' ri'in —xcha rati' ac'. Xe'ec tanchic, e xujek uyijibaxic ri sub aj. Xupiso y xuya c'u chwa ak'. Echiri' ya chak' chic, lic camuyuy ri ruxlab, lic qui' quel lo pa ri xun. E lic qui' wi ma xucoj chocolat ruc', xucoj asucar ruc' y jubik' carwonat ruc'. Ronoje wa' xu'an buyu'y che ri sub, lic kus.

Ec'u chiri' tak ri ramigo rati' ac' xquina' ruxlab ri sub aj, xebopon ruc'. Ri ak lic cuyac lu'palaj chicaj, casikisotic xopon pa c'owi ri sub. Ec'u ri tz'i' lic cusikisa' ri luwar ma caraj ri're. Y ri no's lic uyacaquem rujolom xoponic, ma caraj cutij ri're.

Ec'u rati' ac' cha'j rij xch'awic y jec'uwa' xubi'ij chique:

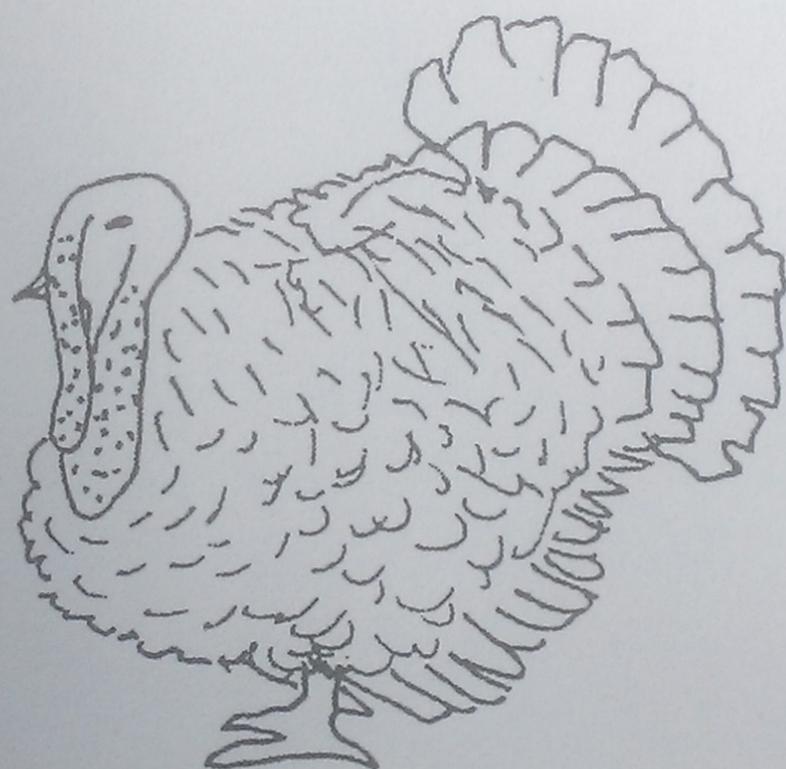
—¿Wo'ora c'o junok chiwe caraj cape wara y cutij sub aj lic qui'? —xcha'.

Jampa tana xech'aw tak la awaj, y je tak wa' xquibi'ij:

—Cuaj wo'ob we'in —xcha ri ak.

—Chaya'a co queba we'in —xcha ri tz'i'.

—Ri'in lic cuaj ri sub aj. Lic cuc'ul nuc'u'x —xcha ri no's.



E rati' ac' cha'j rij, jewa' xubi'ij chique roxib ramigo:

—E wo'ora xa quiniwilo cantij ri sub aj. Ma e ri'ix na xiwaj ta q'uenok xinito'o, na xiwaj ta xixchacunic. We quiwaj c'o quitijo, ste'ena quixchacunic, quich'aco sa' ri quitijo. Na utz taj we junok lic xepu, ma na jinta cutikoj che. Ec'u wo'ora na canya ta iwe'ix, ma wa' xew ri'in quintijow re junam cuc' ri wal —xcha'.